

INTRODUCTION

La paremiología a finales del primer cuarto del siglo XXI

La revista *Romanica Olomucensia* publica en este número monográfico un elenco de trabajos enmarcados en la paremiología, entendida como la disciplina lingüística que estudia las paremias o enunciados breves y sentenciosos (como los refranes, las frases proverbiales, los proverbios, los aforismos...). Nacida en el siglo XX, mucho después que la paremiografía¹, la paremiología, tras una etapa de desarrollo, conoce en la actualidad un periodo de consolidación. Sin embargo, no todos los lingüistas la reconocen como una disciplina científica y, para bastantes fraseólogos,² las paremias son objeto de estudio de la fraseología. Por eso, se alude a la fraseología en sentido amplio o en sentido estricto, en función de que el estudio de las paremias se encuentre dentro o fuera de la fraseología (Corpas Pastor 1996). En estas páginas nos adentramos en la paremiología en tanto que disciplina lingüística paralela a la fraseología que estudia las unidades lingüísticas estables denominadas «paremias». Para comprender mejor el estado de la paremiología a finales del primer cuarto del siglo XXI, conviene retroceder en el tiempo.

Desde la Edad Media hasta nuestros días, un tipo de unidades lingüísticas caracterizadas por la brevedad y el mensaje sentencioso ha ido transmitiéndose por tradición oral, de padres a hijos, de abuelos a nietos. Nos referimos principalmente a los refranes y las frases proverbiales, portadores de la sabiduría popular en enunciados fáciles de memorizar, como se aprecia en estos ejemplos³ existentes en las lenguas romances:

El hábito no hace al monje (español)
O hábito non fai ao monxe (gallego)
L'hàbit no fa el monjo (catalán)
O hábito não faz o monge (portugués)

Rasa nu te face călugăr (rumano)
L'habit ne fait pas le moine (francés)
L'abito non fa il monaco (italiano)

¹ La disciplina lingüística dedicada a la recopilación y conservación de las paremias.

² Entendemos por «fraseología» la disciplina lingüística dedicada al estudio de los fraseologismos (colocaciones, locuciones, compuestos sintagmáticos...). La fraseografía se encarga de la recopilación y conservación de estas unidades lingüísticas estables.

³ Aquí y en adelante, la fuente de consulta es el *Refranero multilingüe* (J. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009), citada como RM.

Además de la tradición oral, estas paremias se han conservado gracias a la labor paremiográfica de especialistas en lengua o amantes del acervo popular, ya que muchos son los que han ido recopilando refranes y frases proverbiales desde el Medioevo (J. Sevilla Muñoz 1992, 1993, 1994a, 1994b, 1996, 1997, 2000). Por otra parte, hasta bien entrado el siglo XX, en las gramáticas se recurre a ellos a modo de ilustración de los contenidos (J. Sevilla Muñoz 1999). Igualmente, los diccionarios de lengua los han incluido durante siglos, si bien su número se ha visto muy reducido, como se observa en el *Trésor de la langue française* (2002),⁴ obra en la que existe una sección dedicada a las expresiones y a los refranes acompañadas de su significado. La consulta de la entrada relativa a «cheval» contiene solo dos formas consideradas refranes, de las cuales una de ellas es la siguiente: «À cheval donné on ne regarde pas la bride. On ne doit pas critiquer une chose donnée» (vs. «bride»)⁵. La misma consulta en el *Dictionnaire de l'Académie Française* permite descubrir la forma idéntica con la explicación del contenido: «Prov. À cheval donné on ne regarde pas la bride, il ne faut pas critiquer ce qu'on reçoit en cadeau»⁶. En cambio, en el *Diccionario de la lengua española*, publicado por la Real Academia Española, no figuran refranes desde 1970, a partir de la decimonovena edición, por sugerencia de Julio Casares⁷, debido probablemente a la progresiva caída en desuso.

Una serie de factores ha motivado la disminución de la presencia de los refranes y frases proverbiales en el discurso hablado. Así, el paso de una sociedad eminentemente rural a una sociedad tecnológica ha acarreado la caída en desuso de numerosos refranes, en particular los refranes relativos a las actividades agropecuarias (*Cochinillo de marzo, con su padre viene al año. Remolacha en marzo sembrarás, y en noviembre sacarás. Siembra perejil en mayo y lo tendrás todo el año*)⁸ y los refranes sobre medicina popular (*Quien bien se cura, dura. Fácil es recetar, pero difícil curar. Tres estornudos, resfriado seguro*)⁹. Por otra parte, la implantación del calendario gregoriano¹⁰ supuso

⁴ Véanse en el apartado sitografía (referencias bibliográficas) los enlaces de las obras lexicográficas y paremiográficas, así como de revistas, asociaciones y grupos de investigación relacionados con las paremias.

⁵ <<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=2356384110;r=1;nat=;sol=0;>> [20/09/2024].

⁶ Son los primeros volúmenes de la novena edición <<https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9B2123>> [20/09/2024] (s.v. «bride»), cuya publicación digitalizada se inicia en 1992.

⁷ Véase el trabajo sobre Julio Casares de Julia Sevilla Muñoz (2018: 19). La Real Academia Española convocó un concurso para la elaboración de un diccionario de refranes que diera cabida a los refranes que ya no estarían en su *Diccionario*. Lo ganaron Juana G. Campos y Ana Barella (1992 [1975]), quienes reunieron dichos refranes, junto con el significado que figuraba en el *Diccionario de la lengua española* y la documentación en refraneros y textos literarios. Esta obra publicada en los años setenta, sigue reeditándose.

⁸ Mientras que antes era habitual en el pueblo cebar uno o dos cerdos para tener carne en invierno, ahora no es necesario porque cualquier día del año se puede comprar carne de cerdo. Lo mismo sucede con otros muchos productos, como la remolacha o el perejil. Véanse más ejemplos en *El calendario en el refranero español* de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz (2001) y en el *Refranero agrícola español*, de Nieves de Hoyos Sancho (1954).

⁹ Refranes recopilados en Valladolid y pueblos de la provincia por la conocida paremiógrafa Juliana Panizo Rodríguez (1993).

¹⁰ «La reforma del calendario efectuada en 1582 por el Papa Gregorio XIII, consistente en la eliminación de 10 días, afectó a la mayoría de los refranes hagiográficos, al ser anteriores a 1582 y constituyere

la pérdida de conexión entre un buen número de refranes meteorológicos relacionados con una festividad religiosa y sus respectivos referentes, lo que sucede, por ejemplo, con el refrán *Por san Benito abad, la golondrina con nosotros está*, porque la festividad de San Benito se celebra actualmente el 11 de julio, en vez del 21 de marzo.¹¹

En cuanto a los refranes supersticiosos, su número también se ha reducido considerablemente. De este modo, en español uno de los pocos que se emplean en la actualidad es *En martes, ni te cases ni te embarques*, el cual aparece en otras lenguas romances con el referente temporal del martes o del viernes (RM):

En martes, nin cases nin embarques (gallego)

Dimarts, ni embarcats ni casats (catalán)

Né di venere né di marte, né si sposa né si parte (italiano)

À terça-feira, não cases a filha, não urdas a teia, nem partas em navio para terra alheia (portugués)

Marți sunt trei ceasuri rele (rumano)

On ne doit rien entreprendre un vendredi (francés)

Puede parecer paradójico que, a medida que disminuye el uso de los refranes, aumenta el interés por estudiarlos, de modo que en el siglo XX se asiste al nacimiento de la paremiología.¹² Mientras que en el mundo anglófono se considera como obra de referencia para sentar las bases de la paremiología el libro de Archer Taylor (*The proverb*, 1931)¹³, en otros ámbitos lingüísticos se tienen en cuenta las teorías de otros investigadores. En el mundo hispano, se concede mucha importancia al libro *Introducción a la lexicología moderna* (1950) de Julio Casares, por ser uno de los primeros estudiosos de las locuciones, las frases proverbiales y los refranes. Casares distingue perfectamente entre locuciones y refranes, al tiempo que afirma que los refranes son objeto de estudio de la paremiología.

En la creación de la paremiología en España también se tienen muy en cuenta los trabajos del hispanista francés Louis Combet¹⁴, en particular su tesis doctoral¹⁵ (1971) sobre los refranes castellanos, para cuya elaboración Combet toma como base el manuscrito original de la colección de Gonzalo de Correas, descubierto por él en la Biblioteca Nacional en Madrid y editado por el propio Combet¹⁶ en Francia.

la principal causa de que los refranes meteorológicos y temporales ofrezcan una imagen que no corresponde con la realidad. Esto suele provocar hoy día la incompreensión de muchos de ellos y el que se les tache de falsos e ineficaces» (Cantera Ortiz de Urbina y J. Sevilla Muñoz 2001: 6).

¹¹ Véanse más ejemplos relativos a San Benito y a otros santos en el trabajo de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz (2001).

¹² Desde finales del siglo XIX existen precedentes en las obras de José M.^a Sbarbi y Pierre Quitard (J. Sevilla Muñoz 1997, nota 5; véase también J. Sevilla Muñoz 2007).

¹³ Publicado por Harvard University Press, fue complementado en 1934 por *An Index to 'The Proverb'*. Se pueden consultar ambas obras en la edición conjunta de 2017 (Fathom Pub. Co.).

¹⁴ Sobre la producción científica de Louis Combet, véanse J. Sevilla Muñoz, «Louis Combet, maestro de paremiólogos» (1994) y Anas Heras Sevilla, «La labor paremiológica de Louis Combet» (2005).

¹⁵ *Recherches sur le «Refranero» castillan* (1971). El romanista Pedro Peira Soberón desempeñó un importante papel en la difusión de las teorías de Louis Combet no solo en su curso de doctorado sobre el refranero español impartido en los años ochenta en la Universidad Complutense de Madrid, sino también con la creación de un valioso fondo bibliográfico paremiológico en esta universidad madrileña.

¹⁶ *Vocabulario de refranes y frases proverbiales de Gonzalo Correas (1627)* (Bordeaux: Féret et fils). Esta edición es fiel al criterio fonético seguido por Correas para disponer los refranes en la colección. Por deseo de Louis Combet y con la colaboración de Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu, la editorial Castalia

En Italia, el nacimiento de la paremiología se debe en gran medida al dialectólogo Temistocle Franceschi y a la escuela paremiológica con sede en el CIG (Centro Interuniversitario de Geoparemiología) creado por Franceschi en 1980 y vinculado a la Universidad de Florencia, con el objeto de coordinar el *Atlante Paremiologico Italiano (API)*¹⁷, proyecto del que se ha publicado hasta la fecha una pequeña parte.

Además de estos eruditos, cabe mencionar otros prestigiosos especialistas: Algirdas Greimas (1960) y Claude Buridant¹⁸ en Francia, Matti Kuusi (Lampinen 1999) en Finlandia, Grigori Permiakov en Rusia (Burrell 1993), Arvo Krikmann en Estonia. Más nombres irán sumándose ya sea al interés por los refranes, ya sea al esfuerzo por cimentar la investigación paremiológica: entre otros Wolfgang Mieder¹⁹ y Shirley L. Arora²⁰ en Estados Unidos, Fernando Lázaro Carreter²¹ y Jesús Cantera Ortiz de Urbina²² en España, André Gallego²³ en Francia, Yoshikatsu Kitamura²⁴ (Shibue y J. Sevilla Muñoz 2003) en Japón, Herón Pérez Martínez²⁵ en México. Sus trabajos son fundamentales para construir los pilares de la paremiología. En esta ardua tarea resulta decisivo el papel jugado por las publicaciones periódicas, como la primera revista sobre refranes, *Proverbium*, fundada por Matti Kuusi en Finlandia en 1965; durante un decenio (1965-1975), se publicaron 22 números, tras lo cual pasó a ser editada desde 1984 hasta 2021 en la Universidad de Vermont (EE. UU.), gracias a la incansable labor de Wolfgang Mieder.²⁶

publicó una edición con la grafía modernizada en el año 2000. En la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes se puede consultar y descargar una edición digital del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, cuya publicación está fechada en 1924 (Madrid: Tip. de la Rev. De Archivos, Bibliotecas y Museos). No se trata del manuscrito original, sino de la copia del manuscrito hecha por orden de la Real Academia de la Lengua. Por eso, para llevar a cabo investigaciones de índole paremiológica o paremiográfica, conviene consultar la edición de Louis Combet.

¹⁷ Véanse el artículo Temistocle Franceschi «Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana» (1994) y la entrevista que le realizó Maria Antonella Sardelli (2010).

¹⁸ Organizador en Francia, junto con Françoise Suard, del primer Colloque de Parémiologie, en la Universidad de Lille III. Los resultados de este encuentro se publicaron en 1984, en la obra de dos volúmenes *Richesse du proverbe* (1984, vol. 1 *Les proverbes au Moyen Age*; vol. 2 *Typologie et fonctions*). Véase igualmente la entrevista realizada a Claude Buridant por Francisca Zaragoza Pérez (2013).

¹⁹ Además de la considerable producción científica de Wolfgang Mieder, se pueden consultar los trabajos publicados en la revista *Paremia*, de los que se han referenciado algunos en la bibliografía, así como la entrevista que Manuel Sevilla Muñoz (2024) le ha realizado.

²⁰ Véase su obra *Estudios de lingüística* (1980), en donde se reimprimen varios trabajos relacionados con los refranes. Véase igualmente la entrevista que le hizo Julia Sevilla Muñoz (1998).

²¹ Véanse los cinco trabajos suyos publicados en la revista *Paremia* y el artículo de Wolfgang Mieder (2021a) titulado «Shirley L. Arora: folklorist (3 June 1930 – 23 Mars 2021)».

²² De su rica producción científica, véanse los trabajos publicados en la revista *Paremia* y los diccionarios de refranes publicados por la editorial AKAL (2004, 2005, 2012).

²³ Véase André Gallego, *Les «refraneros» de Juan Lorenzo Palmireno* (1969) y algunos de sus trabajos publicados en la revista *Paremia*.

²⁴ Kitamura es el creador, en 1987, de la *Japan Society for Proverb Studies* y del boletín *Kotowaza*.

²⁵ Véanse los libros de Herón Pérez publicados en el Colegio de Michoacán (México) y los artículos publicados en la revista *Paremia*.

²⁶ Desde 2024, *Proverbium* es editada por la universidad croata de Osijek. El n.º 41 se puede consultar en el enlace <<https://naklada.ffos.hr/casopisi/proverbium/index>> [20/09/2024].

En el último tercio del siglo XX, dos hispanistas y una francesista elaboran las primeras tesis doctorales en España sobre los refranes: Esther Forgas Berdet (Universidad de Barcelona, 1982)²⁷ con un enfoque etnolingüístico sobre los refranes españoles relativos a los ciclos del pan y del vino; Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid, 1987) con un método comparado sobre los refranes españoles referentes a animales y su correspondencia francesa; y M.^a Ángeles Calero Fernández (Universidad de Barcelona, 1990)²⁸ desde un plano etnolingüístico sobre los refranes españoles de la mujer. Estos trabajos, de los cuales los dos últimos tienen muy en cuenta la tesis doctoral de Louis Combet, proporcionan novedosas vías de investigación.

La revista *Proverbium* servirá de modelo para crear otras publicaciones periódicas, como *Paremia* y *De proverbio*. En 1993, nace *Paremia*²⁹, la primera revista en lengua española sobre refranes y otros enunciados sentenciosos, editada por la Asociación Cultural Independiente.³⁰ En la Universidad australiana de Tasmania, Theodor Flonta fundó la revista *De proverbio*. Mientras *Proverbium* y *Paremia* siguen publicándose, *De proverbio* tuvo una corta vida. Resulta muy meritoria la labor que han realizado en favor de la paremiología y la que continúan efectuando. De este modo, *Paremia* ha participado en la publicación de los trabajos de diversas reuniones científicas (coloquio sobre la oralidad, Orléans en 1993; primer congreso español de carácter nacional, Murcia en 1995); ha sido uno de los organizadores de los primeros congresos internacionales de paremiología (Madrid en 1996 y Córdoba en 1998), así como de otras reuniones científicas celebradas dentro y fuera de España. Con el paso del tiempo van proliferando las reuniones científicas de carácter tanto nacional como internacional, como se observa en Francia, España, Italia, Grecia, México...³¹

Estas reuniones científicas fomentan no solo el intercambio científico a título individual, sino también la creación de equipos de trabajo. Un hecho supondrá un gran avance para las investigaciones sobre las paremias, pues, a principios del siglo XXI,

²⁷ La tesis fue publicada en 1996 con el título *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*.

²⁸ Se puede consultar su tesis doctoral en el repositorio digital de la Universidad de Barcelona: <<https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/43136>> [20/09/2024].

²⁹ Creada por Julia Sevilla Muñoz, la dirigió hasta 2016, año en que tomó el relevo Manuel Martí Sánchez.

³⁰ De 1994 a 2010 contó con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid y desde 2014 cuenta con la colaboración del Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), lo que posibilita su acceso abierto.

³¹ He aquí algunos de ellos: La parole poétique: poèmes, fables, proverbes... (approches linguistiques d'un énoncé) (UCM y Casa de Velázquez, Madrid, 2004), Coloquio de Paremiología (Colegio de Michoacán, Zamora, México, 2004), Congreso Internacional de Fraseología e Paremiología (Universidad de Santiago de Compostela, 2006), Seminario Internacional *Colección paremiológica*. Madrid 1922-2007 (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007), Seminario Internacional Complutense Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica (Universidad Complutense de Madrid, 2007), Paremiología: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche (Universidad La Sapienza, Roma, 2008), Jornada Fraseoparemiología e Interculturalidad (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, 2009), Primer Seminario Internacional sobre Paremiología Románica. Los refranes meteorológicos (Universidad de Barcelona, 2009), EUROPHRAS 2010. Perspectivas interlingüísticas e interculturales en fraseología y paremiología (Universidad de Granada, 2010), Journée d'Études L'apport de Louis Combet dans les études parémiologiques en France et en Espagne (Universidad Paris Ouest Nanterre, 2010), Jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de corpus (Universidad de Bari, 2011), Colloque international de parémiologie « Tous les chemins mènent à Paris Diderot » (Universidad Paris Diderot, 2011).

en 2004, el establecimiento, en España, de una normativa para la creación de grupos de investigación permite oficializar los equipos de trabajo ya existentes. De este modo, en ese mismo año nace el Grupo UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS) con sede en la Universidad Complutense de Madrid. Algunos de sus miembros (Germán Conde Tarrío, Pilar Río Corbacho y Manuel Sevilla Muñoz) colaboraron activamente en la creación de otros grupos que optarán también por la vía paremiológica unida, en la mayoría de las veces, a la fraseología, como PHRASEONET (Universidad de Santiago de Compostela) y FRASEMIA (Fraseología, Paremiología y Traducción, E0B6-01, Universidad de Murcia). Dichos grupos promueven la colaboración entre los grupos de investigación españoles tanto sobre paremiología y/o fraseología (FRASYTRAM en la Universidad de Alicante) como de ámbitos complementarios (DISCYT de la Universidad Politécnica de Madrid) y con grupos o equipos de trabajo de otros países (ALIENTO en Francia, creado por Marie-Sol Ortola y Marie-Christine Bornes Varol), gracias a la organización de forma conjunta de reuniones científicas o publicaciones, lo que se traduce en un fructífero intercambio científico y en la publicación de los resultados de dichas reuniones. De este modo, la producción científica en torno a las paremias se ha incrementado considerablemente no solo con trabajos individuales, sino especialmente con trabajos colectivos, ya sea en monografías o en bases de datos de gran utilidad tanto para la comunidad científica como para la comunidad de hablantes.

Entre las aportaciones de grupos de investigación europeos, cabe destacar *DicAuPro*, el *Refranero multilingüe*, *PremioRom*, *ALIENTO*, la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* y los vídeos de *InnFras*:

- *DicAuPro* (Klein 2017) es el *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français* (2016), una base de datos informatizada de refranes franceses procedentes principalmente del *Dictionnaire de la langue française* (1873-1877) de Émile Littré, el *Dictionnaire Larousse du XXe siècle* y el *Gran Larousse encyclopédique*. En su confección, iniciada a finales del siglo XX y desarrollada durante más de veinte años, han participado Monique Coppens d'Eeckenbrugge, Jean René Klein y Jean-Marie Perret (Universidad Católica de Lovaina, Bélgica), con la colaboración de Mirella Connena (Universidad de Bari, Italia). En *DicAuPro* se intenta recopilar la primera documentación de los refranes, la cual se remonta en ocasiones a la Edad Media, para lo que se han volcado importantes diccionarios franceses, diccionarios históricos, refraneros desde la Edad Media hasta el siglo XXI. Todo ello supone la recopilación de más de 1700 refranes y 17.000 variantes. Por tanto, esta base de datos, de acceso gratuito, aporta información diacrónica y sincrónica.
- El *Refranero multilingüe* se inicia en 2005 gracias a la concesión de un proyecto de investigación con financiación ministerial a los miembros y colaboradores del Grupo PAREFRAS, con la que se contará en otros dos proyectos más; además, la colaboración del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) está permitiendo difundirla en acceso abierto a un amplio número de usuarios. Creado y coordinado por M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar³² y Julia Sevilla Muñoz, un numeroso

³² M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar lo coordinó hasta 2021. Desde entonces, su coordinación la lleva a cabo Salud Jarilla Bravo.

grupo de investigadores españoles y de otros países³³ parten de una relación de refranes españoles con la finalidad de aportar datos no solo de los refranes españoles seleccionados, sino también de su correspondencia en otras lenguas. No es una investigación cerrada, pues la renovación anual de la colaboración del Instituto Cervantes facilita tanto la actualización y ampliación de los datos, como el incremento del número de lenguas, en el que las romances están ricamente representadas. En 2025, se cumplirán veinte años del inicio de esta herramienta de suma utilidad para un gran abanico de usuarios (docentes y estudiantes de ELE y de las restantes lenguas implicadas, traductores e intérpretes, lingüistas, filósofos, etnólogos...).

- BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania) alberga materiales sobre paremias del ámbito de la meteorología y del calendario, procedentes de fuentes escritas, de gran interés para investigar sobre la variación diatópica en la Romania (geoparemiología romance), así como para realizar estudios sobre paremiografía, lexicografía, onomasiología, toponimia, meteorología, geografía, etnolingüística y folclore. Recibió financiación estatal para dos proyectos de investigación, cuyo responsable fue el romanista José Enrique Gargallo Gil (Universidad de Barcelona), autor de numerosos trabajos sobre las paremias romances. Esta base de datos pasó después a denominarse ParemioRom (Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio).
- ALIENTO (Analyse linguistique et interculturelle des énoncés sapientiels et transmission Orient / Occident – Occident / Orient) es una base de datos experimental creada en Francia en la que colaboran el laboratorio *atilf* (CNRS), el MSH Lorraine e INALCO. A partir del análisis de textos sapienciales antiguos desde la Edad Media (s. IX) y Oriente, pasando por al-Ándalus, hasta Occidente y la actualidad, ALIENTO facilita el acceso a la sabiduría medieval árabe, hebrea, latina, castellana y catalana, a través de las máximas, sentencias y proverbios existentes en dichos textos.
- La «Biblioteca fraseológica y paremiológica» engloba cuatro series: monografías, mínimo paremiológico, repertorios y didáctica. Asimismo, dispone de la sección Documentos para consultar digitalmente monografías no publicadas en la Biblioteca, pero cuyos autores han autorizado su difusión en ella. Hasta la fecha se han publicado 22 obras.
- Gracias a la concesión de varios proyectos de innovación docente, algunos miembros del grupo FRASEMIA (Universidad de Murcia) han creado el grupo de innovación docente InnFras (Innovación en fraseología, fraseodidáctica y traducción fraseológica), con el objeto de elaborar varios módulos de vídeos pedagógicos sobre la fraseología, en la que incluyen las paremias. En ellos se aborda la clasificación y definición de estas unidades lingüísticas estables, la problemática de su traducción, la enseñanza/aprendizaje de lenguas a través de las

³³ La elaboración del *Refranero multilingüe* está facilitando el trabajo en equipo de paremiólogos o estudiosos interesados por las paremias, como Lavinia Similaru (Universidad de Craiova) y Mihai Enăchescu (Universidad de Bucarest).

unidades fraseológicas y la interpretación de las unidades fraseológicas en textos (Alessandro *et al.* 2017, 2018; M. Sevilla Muñoz *et al.* 2021, 2023).

A las aportaciones de los grupos se suma la labor formativa llevada a cabo en los cursos de doctorado de distintas universidades. El año 2004 marca otro hito en la paremiología, pues en el curso 2004-2005, organizado por el Grupo PAREFRAS, inicia su andadura en la Universidad Complutense de Madrid el primer y hasta la fecha único Programa de Doctorado centrado en la estructura y función de las unidades lingüísticas estables (fraseologismos y paremias). Desde 2004 hasta 2016, año de su extinción, más de una treintena de docentes-investigadores de 14 universidades europeas, principalmente españolas, formarán a toda una generación de paremiólogos y fraseólogos españoles y de otros países; entre los que obtuvieron el grado de Doctor en este Programa de Doctorado, cabe señalar a María del Carmen Ugarte, Marina García Yelo, María Antonella Sardelli, Angela Mura, Claire Nicolas, Sandra Teixeira, Patricia Baran, Luisa Messina y Rossana Sidoti; la mayoría de ellas son en la actualidad o han sido docentes-investigadoras en universidades españolas o italianas.

El creciente interés por las unidades lingüísticas estables se traduce en la creación de asociaciones relacionadas total o parcialmente con la paremiología:

- EUROPHRAS (Europäische Gesellschaft für Phraseologie). Fundada en 1999 en Bielefeld (Alemania), la Sociedad Europea de Fraseología tiene actualmente la sede en Zúrich (Suiza). La inicial mayoría de fraseólogos germanistas entre sus miembros fue dejando paso a fraseólogos y paremiólogos romanistas.
- AIP-IAP (Asociación Internacional de Paremiología / International Association of Paremiology) tiene como principal objetivo fomentar el estudio de refranes mediante la organización de un coloquio interdisciplinar anual sobre refranes desde noviembre de 2007 y la publicación de los resultados correspondientes.
- PHRASIS (Associazione Italiana di Fraseologia & Paremiologia) pretende promover el intercambio científico entre los investigadores interesados en la fraseología y la paremiología dentro y fuera de Italia, principalmente mediante la organización de un coloquio internacional anual, por lo general en septiembre en una ciudad italiana, y la publicación de *Phrasis, Rivista di studi fraseologici e paremiologici*.
- DICUNT (Associazione Internazionale di Lingua, Cultura e Ricerca). Con sede en Bari (Italia), DICUNT ha organizado reuniones científicas sobre las paremias y convoca premios de investigación sobre fraseología y paremiología. En 2021, el romanista Joan Fontana i Tous obtuvo uno de estos premios con el trabajo titulado «*Tutti i proverbi fallano*. De refranes romances autorreferenciales» y publicado en la revista *Paremia* (2022).

A todas estas aportaciones se suman colecciones de monografías como *Phraseologie und Parömiologie*, publicada en la editorial Peter Lang y dirigida hasta 2004 por Gerd Wotjak, y *Fraseologia y Paremiologia*, publicada por la editorial italiana Les Flâneurs y dirigida por Maria Antonella Sardelli.

La paremiología, de nacimiento relativamente reciente si se compara con la paremiografía, ha conocido un gran desarrollo y, como ya se ha comentado aquí,

se encuentra en una fase de consolidación, si bien es cierto que todavía le queda mucho por andar y retos que superar. Este breve recorrido temporal ha mostrado que el camino de la paremiología como disciplina científica no ha resultado fácil ni tampoco lo es en la actualidad, ya que ha afrontado con éxito más de un obstáculo, pero hay más obstáculos por salvar. El primer reto de la paremiología consiste, precisamente, en alcanzar la aceptación como disciplina lingüística por parte de los lingüistas en general y de la comunidad científica. A tal fin conviene mencionar la gran labor realizada en y desde España (véase J. Sevilla Muñoz, Crida Álvarez y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2008), pues desde este país se está contribuyendo a promover la investigación paremiológica en otros países. El *I Congreso internacional de paremiología* (UCM, Madrid, 1996) no solo facilitó el encuentro de más de un centenar de especialistas de unos quince países,³⁴ sino también confirmó que los refranes son objeto de estudio científico,³⁵ lo que lleva al segundo gran reto: el establecimiento del objeto de estudio de la paremiología. En la antigüedad clásica, los enunciados breves y sentenciosos convivían con todo tipo de unidades lingüísticas estables, como las locuciones, tal como se aprecia en los primeros repertorios y en los que se publicaron posteriormente durante bastantes siglos. En el siglo XVII, Gonzalo Correas los agrupa por separado en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana* (± 1627). En el siglo XIX, José M.^a Sbarbi (1891), considerado el pionero de la paremiología en España, distingue perfectamente los refranes de otras unidades lingüísticas estables, como también lo hará Louis Combet en el siglo XX (1967, 1970). La mencionada no inclusión de los refranes en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española contribuye a saber cuál es el objeto de estudio de la paremiología. Sin embargo, bastantes fraseólogos optan por no realizar distinción alguna entre los grandes subgrupos de las unidades lingüísticas estables (las locuciones y los refranes), pese a no abordar en sus trabajos el análisis de los refranes ni las unidades afines (frases proverbiales, proverbios, aforismos...).

Resolver la problemática terminológica relacionada con las paremias constituye un gran reto de difícil solución (Crida Álvarez y J. Sevilla Muñoz 2015). Resulta evidente la conveniencia de contar con una terminología unívoca y mayoritariamente aceptada,³⁶ teniendo en cuenta que los refranes no son dichos ni expresiones, sino

³⁴ Entre ellos estaban Wolfgang Mieder, Louis Combet, André Gallego, Jean-Claude Anscombre, Temistocle Franceschi, Lucilia Chacoto, Gabriela Funk, Gotzon Garate. A raíz de este congreso, se creó uno de los primeros equipos de trabajo españoles sobre las paremias romances; estuvo integrado por Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Germán Conde Tarrío, Mercedes Burrel Arguis, Javier Calzacorta Elorza y Julia Sevilla Muñoz. Elaboraron el primer repertorio de refranes en las cuatro lenguas oficiales de España (Cantera Ortiz de Urbina y J. Sevilla Muñoz 1998).

³⁵ En más de una ocasión, al mencionar la celebración de dicho congreso, había que explicar qué era la paremiología y más de un miembro de la comunidad científica o de la comunidad de hablantes respondía: «¡Ah! ¡Los refranes! ¿Eso se estudia?».

³⁶ Algunos investigadores, cuando se inician en el estudio de las paremias, aportan nueva terminología, lo que fomenta una mayor confusión. Por otra parte, otros investigadores, si bien adoptan la terminología existente, emplean indistintamente *paremia* y *refranes*, sin tener en cuenta que los refranes son paremias, pero no todas las paremias son refranes.

enunciados. Además, los refranes no son los únicos enunciados breves y sentenciosos, sino que conviven con otras muchas unidades lingüísticas de índole similar, como las frases proverbiales, los aforismos y los proverbios. Se constata la necesidad de reunirlos a todos bajo un archilexema que permita clasificar y definir estas unidades lingüísticas estables caracterizadas por ser breves y sentenciosas. De este modo, partiendo del término «paremia» como el archilexema (J. Sevilla Muñoz 1988) que las engloba, se atiende a su origen y uso para distinguir dos grandes grupos: las paremias de carácter popular y las de carácter culto (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez 2013). Dentro de las primeras, de origen generalmente anónimo y uso preferentemente popular, se encuentran los refranes (*A caballo regalado, no le mires el diente*), las frases proverbiales (*La avaricia rompe el saco*) y los dialogismos (*Le dijo la sartén al cazo: «¡Quítate de ahí, que me tiznas!»*). Los refranes constituyen el subgrupo más numeroso y abarca, entre otros, estos tipos: morales (*De tal palo, tal astilla*), geográficos (*De Madrid al cielo*), supersticiosos (*En martes, ni te cases ni te embarques*), meteorológicos (*En abril, aguas mil*). Dentro de las segundas, de origen conocido y uso preferentemente culto, se hallan los proverbios³⁷ (*Nadie es profeta en su tierra*) y los aforismos (*La suerte está echada*).

Tal variedad tipológica explica que las paremias puedan aparecer en un gran abanico de discursos, tanto hablados como escritos, lo que muestra su importancia y justifica su interés por estudiarlos. De ahí que el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) haya recomendado la inclusión de los refranes y proverbios en la enseñanza/aprendizaje de la lengua extranjera, tanto en la competencia léxica (2002, 5.2.1.1) como en la competencia sociolingüística (5.2.2.3).

Las paremias, por su singularidad en el contenido y en la forma, interesan desde la antigüedad clásica hasta nuestros días a especialistas de distintas disciplinas: lingüistas en general (gramáticos, semantistas, lexicólogos, etc.), filósofos, etnólogos... por constituir un elemento situado en la intersección de diversas disciplinas de las ciencias humanas, como afirma Claude Buridant (Suard y Buridant 1984 I, p. IV). Por tal motivo, las aportaciones de los estudios paremiológicos no solo son de índole lingüística, ya que las paremias son portadoras de la sabiduría de un pueblo tanto en el discurso hablado y escrito como en el lenguaje culto y popular. Son manifestaciones lingüísticas que pertenecen al patrimonio inmaterial de la humanidad. Constituyen la llave para conocer la cultura de un pueblo en múltiples facetas, como sucede con los refranes, pues contienen información sobre medicina, gastronomía, fenómenos atmosféricos, actividades agropecuarias, grupos sociales... Asimismo, proporcionar datos clave para analizar el estilo de muchos literatos que las citan en sus obras (Miguel de Cervantes, Camilo José Cela, Miguel Delibes...), así como el de cantantes (Gloria Estefan, Melendi...), lo que ha sido objeto de estudio de muchos investigadores (Barbadillo de la Fuente 2022).

El rico caudal de paremias que poseen las lenguas romances puede ser analizado desde muchos enfoques: terminológico, lingüístico, literario, etnolingüístico, sociolingüístico, traductológico, didáctico, filosófico... Por todo ello, las paremias ocupan

³⁷ En muchas otras lenguas, no existe la diferencia entre refranes y proverbios, pues tienen la misma denominación, como sucede en italiano (*proverbio*) o en inglés (*proverb*).

una parcela importante no solo en la investigación, sino en la enseñanza/aprendizaje de lenguas y en disciplinas científicas muy diversas.

Precisamente a estos temas y enfoques recién nombrados se dedica la mayoría de las investigaciones presentadas en los diez artículos publicados en *Romanica Olomucensia* 36.2, escogidos, por su calidad, entre la veintena de trabajos recibidos para este número monográfico. Pasamos a presentar brevemente estos artículos en que, además de la lengua española, se analizan, en mayor o menor medida, paremias en otras cinco lenguas románicas: francés, italiano, portugués, rumano y valenciano.

Si comenzamos con el análisis de las paremias en las obras literarias, el artículo de M.^a Teresa Barbadillo de la Fuente se sitúa en la asentada tradición de análisis del uso de las paremias en las obras de los grandes escritores de lengua castellana. El trabajo se centra en tres novelas de uno de los escritores fundamentales de la literatura española del siglo XX: Miguel Delibes. Tal y como señala el título del artículo, «Los *Diarios* de Lorenzo: caracterización fraseológica y paremiológica del protagonista» (pp. 207-224), Barbadillo de la Fuente analiza la trilogía de Delibes escrita en forma de diario y protagonizada por Lorenzo: *Diario de un cazador* (1955), *Diario de un emigrante* (1958) y *Diario de un jubilado* (1995). Asimismo, el interés de la autora va más allá de las paremias y se dedica igualmente a las unidades fraseológicas, entendidas estas básicamente como locuciones, fórmulas rutinarias, comparaciones lexicalizadas y enunciados exclamativos interjectivos. El detallado cribado de Barbadillo de la Fuente saca a la luz la riqueza fraseológica y paremiológica de estos tres textos de Delibes. En lo que respecta a la paremiología, la autora documenta 45 refranes, casi sin excepción expresados en boca del propio protagonista de la trilogía, empleados, generalmente, con intención asertiva, declarativa y estimativa. Entre las conclusiones de su análisis, Barbadillo de la Fuente destaca en el habla de Lorenzo, que se mantiene sin cambios perceptibles a lo largo de las tres obras, la presencia de «expresiones propias de alguien con poca cultura, modos groseros, algunos eufemismos y comparaciones valorativas o degradantes, enunciados exclamativos, ya lexicalizados, ya espontáneos. En definitiva, abundantes comportamientos verbales de manifestaciones plásticas que concretan lo abstracto, materializan lo inmaterial o ironizan magnificando o estilizando» (p. 219).

Un segundo artículo que remite a las paremias empleadas en obras literarias españolas es aquel en el que Miguel Ángel Pozo-Montaña analiza 152 paremias presentes en los títulos de diversas obras de teatro publicadas en España en los siglos XV, XVI, XVII y XVIII. Pozo-Montaña no realiza un trabajo de archivo para su investigación, sino que toma el repertorio de las obras inventariadas en una publicación previa (De Jaime Gómez y De Jaime Lorén 1993). Probablemente lo más llamativo de esta investigación sea su aproximación teórico-metodológica, de escasa presencia aún en los estudios paremiológicos en lengua española: la lingüística cognitiva. Así, tal y como se indica en el título del artículo «Estudio cognitivo de las metáforas en las paremias de los títulos de obras de teatro español (siglos XV-XVIII)» (pp. 317-330), Pozo-Montaña realiza una categorización de las paremias desde la perspectiva de la metáfora conceptual y, más concretamente, con base en el modelo ya «clásico»

propuesto en 1980 por Lakoff y Johnson en su obra de referencia *Metáforas de la vida cotidiana*. Pozo-Montaño divide las metáforas en orientacionales, ontológicas y mixtas, categoría esta última en la que se articulan los dos primeros tipos de metáforas y que responde, hasta cierto punto, a la estructura bimembre típica de buena parte de las paremias. El resultado de la clasificación muestra un indudable equilibrio, ya que documenta 49 paremias con presencia de metáforas orientacionales, 53 con metáforas ontológicas y 50 de categoría mixta. Entre las conclusiones del trabajo, resulta primordial «destacar que las paremias en los títulos de obras teatrales comprendidas entre los siglos XV y XVIII han demostrado ser un instrumento realmente valioso para sustentar este estudio y entender cómo las estructuras lingüísticas, y en particular los refranes, mantienen su relevancia en la cultura contemporánea, más allá de poderlas considerar metáforas muertas» (p. 328).

Tras un autor clásico de la literatura en castellano del siglo XX y el teatro español de los siglos XV-XVIII, pasamos ahora a la literatura juvenil e infantil contemporánea. En «El papel de los refranes en la literatura infantil y juvenil: aproximación semántico-literaria de dos publicaciones españolas» (pp. 303-315), Rafael Negrete-Portillo aborda las paremias empleadas por Ana Alonso en *Antes de medianoche* (2013) y *El sabio Marut* (2016), dos breves relatos en los que los refranes juegan un papel muy relevante. El análisis se reduce a doce paremias, que el autor clasifica semánticamente en seis categorías: refranes que denotan *verdad* (4 refranes), *consejo* (2 refranes), *apariencias* (1 refrán), *carácter* (2 refranes), *jerarquía y autoridad* (1 refrán) y *consecuencia* (2 refranes). Con este artículo, Negrete-Portillo aporta su granito de arena a un tema que ha recibido, a día de hoy, insuficiente atención por parte de los especialistas, ya que el empleo de los refranes en la literatura juvenil e infantil sigue siendo un terreno prácticamente inexplorado. Entre sus conclusiones, destaca la confirmación de que el papel de los refranes en estas dos obras tiene un carácter eminentemente didáctico, puesto que la autora «se atreve a escribir dos relatos bien contruidos en los que los refranes resultan cruciales para la consecución de la trama y, a la vez, introduce en cada publicación un personaje que funciona como intermediario, es decir, como maestro o facilitador entre quienes dominan el lenguaje paremiológico [...] y quienes no lo dominan todavía» (p. 313).

Sin salir de la creación literaria española del siglo XXI, pasamos a presentar un artículo en que se analiza el uso de las paremias desde una perspectiva contrastiva y traductológica. Se trata del estudio de las paremias presentes en la novela *La suerte del enano* de César Pérez Gellida (2020) y su traducción al italiano a cargo de Thais Siciliano (2021), publicada bajo el título *L'ultima a morire*. En «*La suerte del enano*: traducir las formas parémicas al italiano» (pp. 289-302), Stefano Morabito extrae, primero, y cataloga, después, las paremias del texto español original y de su versión italiana. El autor subraya la importancia de la presencia, en la novela, de desautomatizaciones e incluso de paremias 'inventadas' o *pseudoparemias*. Por otra parte, resulta importante señalar que la elección de *La suerte del enano* por parte de Morabito no es casual o caprichosa: César Pérez Gellida hace uso frecuente de paremias en sus novelas, hasta el punto de que puede afirmarse que se trata de un elemento

caracterizador de su literatura; además, es común que sean unidades fraseológicas y paremias las que den título a las novelas (o sus capítulos) de Pérez Gellida: en este caso específico, *La suerte del enano* procede de la locución proverbial *Tener la suerte del enano, que se fue a cagar y se cagó en su mano*. Entre las conclusiones sobre la traducción italiana de *La suerte del enano*, Morabito destaca que la tarea más compleja a la que se ha enfrentado Thais Siciliano ha sido encontrar equivalentes para los refranes castellanos que no siempre tenían correspondencias satisfactorias en italiano. En cambio, añade, «se han adoptado soluciones en la mayoría de los casos brillantes para la traducción de las desautomatizaciones y las *pseudoparemys*. En este último caso, la traductora ha sabido crear combinaciones que reproducen la forma de una *paremia*» (p. 300).

Otro artículo que aborda el análisis contrastivo, pero ya no partiendo de la obra literaria, sino desde la paremiografía, es «*Más mató la cena, que sanó Avicena*. Proverbialización de las figuras histórico-literarias en español y polaco» (p. 331-348). En este trabajo, Jakub Szymański aborda el análisis de figuras históricas y literarias en 305 paremias polacas y españolas extraídas de diversos refraneros, concretamente de uno polaco y cuatro españoles. En ese sentido, resulta necesario advertir de que, a pesar del mayor número de obras paremiográficas españolas consultadas, el refranero polaco contiene muchas más paremias (261) que la suma de los cuatro españoles (44). El análisis propuesto por Szymański es de carácter tanto cuantitativo como cualitativo-descriptivo y hunde sus raíces en la tradición etnolingüística. Entre las conclusiones, destaca la preponderancia de los personajes históricos sobre los literarios y, a nivel contrastivo, la escasez de figuras compartidas por los refraneros español y polaco. Además, en opinión de Szymański, cabe afirmar que «las paremias se nutren profusamente de la cultura de cada comunidad lingüística, lo que no quiere decir que no queden visibles las influencias de otras comunidades. De este modo, se confirma la fuerte relación entre el refranero y la cultura de una comunidad en particular» (p. 345).

Otro artículo de carácter contrastivo, pero también didáctico, es aquel en el que Silvia-Maria Chireac y Paula Andreea Stîngă analizan paremias en tres lenguas romances: español, rumano y valenciano. En su texto «Enfoque contrastivo traductológico y didáctico en la enseñanza-aprendizaje de las paremias en tres lenguas románicas» (p. 239-257), se presentan 36 paremias (ocho en valenciano, trece en castellano y quince en rumano) obtenidas de una encuesta realizada a un total de 115 estudiantes universitarios de la Universidad de Valencia, por un lado, y aprendices de español como L2 de la ciudad rumana de Arad, por el otro. Cada uno de los participantes debía escoger un refrán en su lengua materna, bien el que más utilizan o el que tenga un significado especial para ellos. Las autoras recogen en distintas tablas las paremias propuestas por los estudiantes junto a su variante o traducción literal en las otras dos lenguas objeto de estudio. Además, se indica el significado personal para el encuestado, así como su contexto de uso, la época en que aprendió la *paremia* y la persona que se la enseñó. El resultado muestra, entre otras interesantes conclusiones de carácter didáctico y traductológico, que, aunque «las paremias

analizadas evidencian que las tres lenguas románicas comparten rasgos comunes, dado que surgieron de una base común, [...] los elementos diferenciadores son más visibles» (pp. 255-256).

El trabajo de Silvia-Maria Chireac y Paula Andreea Stîngă no es el único de entre los diez publicados centrado en la paremiología rumana, lengua esta que, por desgracia, está muy escasamente representada en *Romanica Olomucensia*. Así, en «A imagem do gato nos provérbios portugueses e romenos» (p. 259-273), el único artículo de este número monográfico en una lengua romance distinta al español, Adriana Ciamá presenta un análisis léxico y semántico de los proverbios que incluyen la palabra *gato*, en portugués, y *pisică, mîță, mîrtan, motan* o *cotoi*, en rumano. En total, se trata de 98 paremias en portugués y 72 en rumano, recopiladas de los principales diccionarios de refranes de ambas lenguas. Entre las conclusiones del nivel léxico, la autora destaca que «ambas as línguas apresentam variantes para o mesmo provérbio sobretudo quando se trata de provérbios frequentes, usuais, atestados na maioria dos dicionários paremiológicos» (p. 271). En el nivel semántico y, más concretamente, respecto a lo que las paremias muestran sobre el comportamiento de los gatos, Adriana Ciamá subraya las diferencias entre las dos lenguas por encima de las similitudes: «Ao contrário dos provérbios romenos, em que os gatos parecem mudos, nem miam, nem ronronam, em português a imagem do gato miador é uma presença constante. No entanto, em romeno é a imagem do gato velho que apresenta várias conotações» (p. 272).

Si seguimos con los trabajos basados en el análisis de las paremias recogidas en diccionarios, aunque ya nos centraremos exclusivamente en la paremiología de la lengua española, Salud M.^a Jarilla Bravo se interesa, en su aportación a este número monográfico, por las variaciones que han sufrido los refranes recopilados por Fernán Caballero –pseudónimo de Cecilia Böhl de Faber y Ruiz de Larrea– a lo largo de los aproximadamente 150 años transcurridos desde la publicación de su obra *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares* (1877) y el momento actual. En «Estudio de variantes y vigencia de los refranes recogidos por Fernán Caballero» (p. 275-288), la fuente de información respecto al empleo de las paremias por hablantes contemporáneos se basa en las respuestas de diez informantes de localidades rurales de las provincias de Huelva y Sevilla. En las encuestas, los participantes fueron cuestionados por 479 de los enunciados sentenciosos recogidos por Fernán Caballero, de los cuales apenas 61 fueron reconocidos por los hablantes. Un dato interesante, pero que no resulta sorprendente, reside en el hecho de que el grupo de participantes que mayor número de paremias identificó fue el de edad más avanzada (entre 71 y 90 años). Además, se documentaron tres tipos de variantes: de tipo léxico; variación por reducción y simplificación de la forma; y variación por adición. En las conclusiones de su artículo, Jarilla Bravo destaca la importancia de registrar estas variantes no recogidas por las fuentes, ya que «en ciertas ocasiones, estamos ante variantes institucionalizadas que conviven con la forma más estandarizada, pero que, debido a su transmisión oral, no se han recogido ni inventariado» (p. 285).

Otro trabajo basado en los materiales obtenidos de informantes es el escrito a cuatro manos por M.^a Dolores Asensio Ferreiro y Virginia Sciutto. En «Estudio teórico-metodológico y contrastivo de la competencia paremiológica en lengua materna y lengua extranjera en el ámbito universitario» (p. 187-205), sus autoras emplearon dos cuestionarios anónimos al que respondieron 52 estudiantes universitarios de la Universidad Complutense de Madrid con español como lengua materna y 52 hablantes nativos de italiano de la Universidad del Salento, todos ellos con edades entre los 20 y los 24 años y sin instrucción didáctica fraseología y paremiología previa. El primer cuestionario estaba diseñado para comprobar la competencia paremiológica activa de los universitarios y el segundo, la pasiva. Además de la competencia paremiológica en su lengua materna, los estudiantes eran cuestionados por paremias en una lengua extranjera que estuvieran estudiando: el francés en el caso de los españoles y el español en el caso de los italianos. La gran cantidad de datos obtenidos por las autoras muestra interesantes tendencias entre los dos grupos de hablantes. Acaso la conclusión más relevante en este sentido sea «que la diferencia entre ambos grupos, en cuanto a su competencia paremiológica activa y pasiva en LM [lengua materna] no es notable, sin embargo, en lo que se refiere a la LE [lengua extranjera], las diferencias son reveladoras» (p. 197). Por otra parte, Asensio Ferreiro y Sciutto destacan la importancia, para futuros estudios, del corpus creado para esta investigación y denominado COREPUM (Corpus Escrito Paremiológico Universitario Multilingüe).

El último artículo de este número monográfico que vamos a presentar se basa en la recolección de datos por parte de su autora, Elke Cases Berbel, si bien, en este caso y a diferencia de los nueve trabajos anteriores, la fuente de las paremias objeto de análisis no es la literatura, los diccionarios ni las encuestas, sino la música y, más concretamente, las letras de algunas de las canciones contemporáneas de mayor éxito. Así, el análisis presentado en «Paremias en la música española actual: análisis de números 1 de “LOS40” en el año 2023» (pp. 225-238) parte de un corpus compuesto de las 23 canciones en lengua española que alcanzaron el número 1 de esta popular emisora musical el año pasado. Las 15 paremias documentadas en las canciones se categorizan en tres tipos: paremias inalteradas, desautomatizadas (por añadidura, por sustitución, por permutación o por reducción) y simuladas. Destaca el hecho de que tan solo una de las quince paremias documentadas se halle en su estado original (aunque presente una añadidura). Por el contrario, la mayoría (ocho) de las paremias analizadas están desautomatizadas, mientras que, por último, se documentan seis refranes simulados o, en palabras de Cases Berbel, «enunciados sentenciosos que imitan la estructura bimembre y la métrica de los refranes» (p. 234). La autora concluye que estos refranes simulados son empleados por los músicos para, mediante la manipulación, «imprimir una verdad universal a sus enunciados» (p. 236) y añade que dicha manipulación creativa «podría reflejar el deseo de los jóvenes de innovar y desafiar las convenciones lingüísticas establecidas, aprovechando la memoria paremiológica que han heredado de sus ancestros» (p. 236).

Como ha quedado patente a través de la presentación de los diez artículos publicados en este número 36.2. de *Romanica Olomucensia*, la paremiología es una disciplina lingüística plena y, como tal, hace uso de multitud de recursos y perspectivas teóricas y metodológicas –estudios de carácter paremiográfico, didáctico, cognitivo, histórico, contrastivo, traductológico, etnolingüístico, etc.– para analizar un material de suma importancia tanto lingüística como cultural e histórica. Sin embargo, se trata de una disciplina científica que, por desgracia, ha sido ignorada y hasta directamente denostada por buena parte de la comunidad lingüística hasta épocas muy recientes e, incluso, en la actualidad.

Creemos sinceramente que –tal y como demuestran de forma contundente los datos presentados en esta introducción y los artículos publicados en este número monográfico– la paremiología, a finales del primer cuarto del siglo XXI, debe ser considerada una disciplina científica que ha alcanzado la madurez y que tiene una enorme proyección de futuro, tanto si es catalogada como parte integrante de la disciplina fraseológica (entendida en su concepción más general), como si se la considera una disciplina estrechamente relacionada con la fraseología, pero independiente de esta, tal y como los autores de este texto defendemos.

Referencias bibliográficas

- ALESSANDRO, Arianna – SOLANO RODRÍGUEZ, M.^a Ángeles – ZAMORA MUÑOZ, Pablo – SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2017), *Introducción a la fraseología y la paremiología*, Televisión universitaria de la UM, Universidad de Murcia [disponible en <<http://tv.um.es/canal?cod=a1b1c2d12&serie=19041&page=0>>, 20/09/2024].
- ALESSANDRO, Arianna – SOLANO RODRÍGUEZ, M.^a Ángeles – ZAMORA MUÑOZ, Pablo – SEVILLA MUÑOZ, Manuel – GÁLVEZ VIDAL, Alba – BUENDÍA ALCARAZ, Antonia (2018), *Fraseología y traducción*. Televisión universitaria de la UM, Universidad de Murcia [disponible en <<https://tv.um.es/canal?serie=22241>>, 20/09/2024].
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M.^a Teresa (2022), *Allende y aquende, refranes en canciones de siempre*, Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), «Biblioteca fraseológica y paremiológica», serie «Didáctica», n.º 3.
- BURREL ARGUIS, Mercedes (1993), «Sobre la paremiología rusa», *Paremia* 1, 119-126.
- CALERO FERNÁNDEZ, M.^a Ángeles (1990), *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)*, Universidad de Barcelona [disponible en <<https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/43136>>, 20/09/2024].
- CAMPOS, Juana G. – BARELLA, Ana (1992 [1975]), *Diccionario de refranes*, Madrid: Espasa-Calpe.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2004), *Refranero sefardí*, Madrid: Editorial Akal.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2005), *Refranero latino*, Madrid: Editorial Akal.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2012), *Refranero español*, Madrid: Editorial Akal.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús – SEVILLA MUÑOZ, Julia (2001), *El calendario en el refranero español*, Madrid: Editor Guillermo Blázquez.
- CASARES, Julio (1950), *Introducción a la lexicología moderna*, Madrid: CSIC.
- COMBET, Louis (1967), *Español idiomático: refranes españoles*, Toulouse-Paris: Privat-Didier.
- COMBET, Louis (1970), *Español idiomático: frases y expresiones*, Toulouse-Paris: Privat-Didier.

- COMBET, Louis (1971), *Recherches sur le «Refranero» castillan*, Paris: Les Belles Lettres.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- CORREAS, Gonzalo (1967 [± 1627]), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, en COMBET, L. (ed.), Bordeaux: Féret et fils [edición con la fonética modernizada: COMBET, Louis – JAMMES, Robert – MIR-ANDREU, Maïte (2000), Madrid: Editorial Castalia].
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos A. – SEVILLA MUÑOZ, Julia (2015), «La problemática terminológica en los estudios paremiológicos», *Anuari de Filologia. Estudis de lingüística* 5, 67-77.
- DE HOYOS SANCHO, Nieves (1954), *Refranero agrícola español*, Madrid: Ministerio de Agricultura.
- DE JAIME GÓMEZ, José – DE JAIME LORÉN, José María (1993), «Inventario de los refraneros manuscritos españoles (siglos XIV-XIX)», *Paremia* 2, 73-80.
- FONTANA I TOUS, Joan (2022), «*Tutti i proverbi fallano*. De refranes romances autorreferenciales», *Paremia* 32, 17-26.
- FORGAS, Esther (1996), *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*, Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- FRANCESCHI, Temistocle (1994), «Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana», *Paremia* 3, 27-26.
- GALLEGO, André (1969), *Les «refraneros» de Juan Lorenzo Palmireno*, Toulouse: Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Toulouse.
- GREIMAS, Algirdas (1960), «Idiotismes, proverbes et dictons», *Cahiers de lexicología* 1, 41-61.
- HERAS SEVILLA, Ana (2005), «La labor paremiológica de Louis Combet», *Paremia* 14, 53-60.
- KLEIN, Jean-René (2017), «Portrait d'un dictionnaire automatique et philologique des proverbes français», *Paremia* 26, 35-40.
- LAMPINEN, Nina (1999), «Matti Kuusi (1914-1998) y sus huellas en Finlandia», *Paremia* 8, 309-312.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1980), *Estudios de lingüística*, Barcelona: Editorial Crítica.
- MIEDER, Wolfgang (2021a), «Shirley L. Arora: folklorist (3 June 1930 – 23 Mars 2021)», *Paremia* 31, 11-18.
- MIEDER, Wolfgang (2021b), «Eat Right, Saty Fit. Gastronomical Tidbits in Modern Anglo-American Proverbs», *Paremia* 31, 97-114.
- MIEDER, Wolfgang (2023), «The Truth Shall Make You Free. John F. Kennedy's Reliance on Proverbial Wisdom from the Bible», *Paremia* 33, 19-33.
- PANIZO RODRÍGUEZ, Juliana (1993), «La salud y la enfermedad en el refranero», Fundación Joaquín Díaz, en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [disponible en <<https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-salud-y-la-enfermedad-en-el-refranero/html/>>, 20/09/2024].
- SARDELLI, Maria (2010), «Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l'API (Atlante Paremiologico Italiano)», *Paremia* 19, 11-18.
- SBARBI Y OSUNA, José María (1980 [1891]), *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras ó fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, Madrid: Atlas.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988), *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid: Universidad Complutense.

- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1992), «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI», *Revista de Filología Románica* 9, 103-123.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993), «Las fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII», *Revista de Filología Románica* 10, 357-369.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1994a), «Las fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII», *Revista de Filología Románica* 11, 427-436.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1994b), «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII», *Revista de Filología Francesa* 5, 299-311.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1994c), «Louis Combet, maestro de paremiólogos», *Paremia* 3, 9-15.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1996), «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XIX», *ELO* 2, 203-215.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1997), «Sobre la paremiología española», *Euskera* XLI, 523-554.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1998), «Fernando Lázaro Carreter», *Paremia* 7, 7-9.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1999), «La Paremiología comparada francesa y española», *Actas do 1º Encontro sobre Cultura Popular*, Ponta Delgada: Universidade dos Açores 367-289.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2000), «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX», *ELO* 6, 171-189.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2007), «Las obras de Pierre Marie Quitard en la Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal)», *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*, Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 129-140.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2018), «Julio Casares, iniciador de la fraseología moderna española», *Paremia* 27, 11-22.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1998), *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, Pamplona: Eunsia.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – CRIDA ÁLVAREZ, Carlos A. (2013), «Las paremias y su clasificación», *Paremia* 22, 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – CRIDA ÁLVAREZ, Carlos A. – ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.^a I. Teresa (eds.) (2008), *Estudios paremiológicos. I. la investigación paremiológica en España*, Atenas: Editorial Ta kalós kéimena [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos/sevilla-crida-zurdo_estudios-paremiologicos-i-en-espana.pdf>, 20/09/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.^a I. Teresa (2009), *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) [disponible en <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>, 20/09/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2024), «Wolfgang Mieder, precursor de la paremiología moderna», *Paremia* 34, 11-28.
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel – SOLANO RODRÍGUEZ, M.^a Ángeles – ZAMORA MUÑOZ, Pablo – ALESSANDRO, Arianna – MACÍAS, Elena (2021), *Usos y funciones de las unidades fraseológicas en textos auténticos*. Televisión universitaria de la UM, Universidad de Murcia [disponible en <<https://tv.um.es/canal?serie=25303&page=0>>, 20/09/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel – SOLANO RODRÍGUEZ, M.^a Ángeles – ALESSANDRO, Arianna – ZAMORA MUÑOZ, Pablo – GUEVARA RINCÓN, Gema (2023), *Fraseodidáctica en el aula invertida*. Televisión universitaria de la UM, Universidad de Murcia [disponible en <<https://tv.um.es/canal?serie=25787>>, 20/09/2024].
- SHIBUE, Yuriko – SEVILLA MUÑOZ, Julia (2003), «Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa», *Paremia* 12, 7-14.

SUARD, Françoise – BURIDANT, Claude (1984), *Richesse du proverbe* (vol. 1 *Les proverbes au Moyen Age*; vol. 2 *Typologie et fonctions*), Université de Lille III.

TAYLOR, Archer (2017 [1931 y 1934]), *The Proverb. An Index to «The Proverb»*, Fathom Pub. Co.

ZARAGOZA PÉREZ, Francisca (2013), «Les recherches parémiologiques en France: Claude Buridant», *Paremia* 22, 11-16.

Sitografía

AIP-IAO (Asociación Internacional de Paremiología / International Association of Paremiology), <<https://www.aip-iap.org/en/>> [20/09/2024].

ALIENTO (Analyse linguistique et interculturelle des énoncés sapientiels et transmission Orient / Occident – Occident / Orient, atilf-CNRS, MSH Lorraine, INALCO, Francia), <<https://www.aliento.eu/es/noticias/>> [20/09/2024].

BADARE (Universidad de Barcelona), <<http://stel.ub.edu/badare/>> [20/09/2024] [Su ampliación es la base de datos ParemioRom].

Biblioteca fraseológica y paremiológica, Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/> [20/09/2024].

Centro Interuniversitario de Geoparemiología (CIG), <http://www.cig.unifi.it/it/home_ita.htm> [20/09/2024].

DicAuPro (*Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*, Universidad Católica de Lovaina, Bélgica), <<https://cental.uclouvain.be/dicaupro/>> [20/09/2024].

Dictionnaire de l'Académie (Académie Française), <<https://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition>> [20/09/2024].

DICUNT (Associazione Internazionale di Lingua, Cultura e Ricerca), <https://burbujadespana.com/es/category/concorsi_premi/> [20/09/2024].

EUROPHRAS (Europäische Gesellschaft für Phraseologie), <<http://www.europhras.org/es/europhas>> [20/09/2024].

Grupo de Investigación DISCYT (Universidad Politécnica de Madrid), <<http://discyt.etsist.upm.es/>> [20/09/2024].

Grupo de Investigación FRASEMIA (Universidad de Murcia), <<https://portalinvestigacion.um.es/grupos/31863/detalle>> [20/09/2024].

Grupo de Investigación FRASYTRAM (Universidad de Alicante), <<https://dti.ua.es/es/frasytram/grupo-de-investigacion-frasytram.html>> [20/09/2024].

Grupo de Investigación PHRASEONET (Universidad de Santiago de Compostela), <<http://www.phraseonet.com/es>> [20/09/2024].

Grupo de Investigación UCM Fraseología y paremiología (PAREFRAS), <<https://www.ucm.es/parefas>> [20/09/2024].

MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas), <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf> [20/09/2024].

ParemioRom (Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio), Universidad de Barcelona, <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es>> [20/09/2024].

PHRASIS (Associazione Italiana di Fraseologia & Paremiologia) <<https://www.phrasis.it/>>.

Refranero multilingüe (RM), Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [20/09/2024].

Revista *Paremia* (Asociación Cultural Independiente con la colaboración del Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes), <<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>> [20/09/2024].

Revista *PHRASIS* (*Rivista di studi fraseologici e paremiologici*), <<https://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp>> [20/09/2024].

Revista *Proverbium* (Universidad de Osijek), <<https://naklada.ffos.hr/casopisi/index.php/proverbium/issue/archive>> [20/09/2024].

Trésor de la langue française (TLFi, 2002), CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique), ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française), Université Nancy 2, <<http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>> [20/09/2024].

Julia Sevilla Muñoz

(editora invitada, Universidad Complutense de Madrid)

Enrique Gutiérrez Rubio

(director de la revista, Universidad Palacký de Olomouc)